

MİLLETLERARASI ANDLAŞMA

**Karar Sayısı: 1471**

16 Nisan 2019 tarihinde Ankara’da imzalanan ekli “Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti ile Belarus Cumhuriyeti Hükümeti Arasında Eğitim Alanında İşbirliği Anlaşması”nın onaylanmasına, 244 sayılı Kanunun 5 inci maddesi ile 9 sayılı Cumhurbaşkanlığı Kararnamesinin 2 nci ve 3 üncü maddeleri gereğince karar verilmiştir.

15 Ağustos 2019

Recep Tayyip ERDOĞAN
CUMHURBAŞKANI

TÜRKİYE CUMHURİYETİ HÜKÜMETİ
İLE
BELARUS CUMHURİYETİ HÜKÜMETİ
ARASINDA
EĞİTİM ALANINDA İŞBİRLİĞİ ANLAŞMASI

Bundan sonra "Taraflar" olarak anılacak Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti ile Belarus Cumhuriyeti Hükümeti;

Eğitim alanında işbirliğinin her iki Tarafa sağlayacağı faydaya inanarak,

Her iki Taraf Devletin eğitim alanında sorunlu kurumları arasındaki ilişkileri daha da güçlendirmek için istekli olduklarını ifade ederek,

Eğitim alanında her iki Taraf Devletin yürürlükte olan ulusal mevzuatını dikkate alarak,

Aşağıda belirtilen hususlar üzerinde mutabık kalmışlardır:

Madde 1

İşbu Anlaşma'nın amacı, iki tarafın da mevzuatına ve uluslararası anlaşmalarına uygun olarak Taraf Devletlerin ilgili kurumları arasında eğitim alanında işbirliğini çeşitlik, denklik ve karşılıklı saygı ilkelere temelinde geliştirmektir.

Madde 2

Taraflar, aşağıdaki alanlarda işbirliğini karşılıklılık temelinde teşvik eder ve güçlendirir:

1. Eğitim alanlarında işbirliklerinin geliştirilmesi, bilgi ve bilimsel yayınların paylaşılması,
2. Akademisyen, öğretim görevlisi ve yükseköğrenim öğrencilerinin değişimi,
3. Yükseköğretim, ortaöğretim, özel ve mesleki/teknik eğitim ve öğretmen yetiştirme alanlarında tecrübe değişimi yapılması, eğitimlerin düzenlenmesi, ortak projeler yürütülmesi,
4. Eğitimde uygulanan yeni teknolojiler konusunda tecrübe değişimi,
5. Eğitim kurumları arasında ikili ilişkilerinin kurulması ve geliştirilmesi,
6. Sertifikaların, akademik derecelerin ve diplomaların karşılıklı olarak tanınması hususunda bilgi değişimi,
7. Her iki Taraf Devlette kullanılan öğretim yöntemleri ve materyalleri ile ölçme ve değerlendirme sistemleri hakkında bilgi değişimi,
8. Her iki Taraf Devlette düzenlenen bilimsel ve kültürel yarışmalara öğrencilerin karşılıklı katılımı,
9. Taraf Devletlerin mevzuatlarına uygun olarak eğitim alanında koordineli kuruluşların faaliyetlerinin desteklenmesi.

Madde 3

Taraflar, Taraf Devletlerin yürürlükteki mevzuatına uygun olarak lisans, yüksek lisans ve doktora dereceleri için burs verir. Bursların sayısı ve koşulları, bu Anlaşma'nın imzalanmasından sonra Taraflarca diplomatik kanallar aracılığıyla kararlaştırılacak ve

sonuçlandırılacak olan bu Anlaşma'ya ek bir Protokol ile beticlenir.

Madde 4

Taraflar, karşılıklılık temelinde Türkçe ve Rusçanın öğretilmesi ve öğrenilmesini Taraf Devletlerin ulusal mevzuatına uygun olarak kendi eğitim sistemleri içinde destekler.

Madde 5

1. Taraflar, karşılıklılık temelinde ortak değerlerin zenginleştirilmesi amacıyla, birbirlerinin tarihi, coğrafyası, dili, edebiyatı, kültürü ve geleneklerinin ders kitaplarında doğru olarak yansıtılmasını ve daha geniş bir şekilde tanıtımının yapılmasını sağlar.
2. Taraflar, doğru ve tarafsız bilgi edinimi için eğitim kurumlarında kullanılan tarih ve coğrafya ders kitapları ile harita ve atlasların karşılıklı olarak değişimini sağlar.

Madde 6

1. Taraflar, İşbu Anlaşma'nın uygulanması, denetlenmesi ve değerlendirilmesi ile ilgili kurumlara düzenli rapor sunumunu kolaylaştırmak amacıyla bir "Ortak Çalışma Grubu" kurarlar.
2. Ortak Çalışma Grubu'na Tarafların Eğitim Bakanları veya yetkili üst düzey yöneticiler eş başkanlık yapar. Ortak Çalışma Grubu, iki yılda bir kez veya her iki Tarafın da talep etmesi halinde Türkiye'de veya Belarus'ta toplanır. Herhangi bir toplantı yapılmaması durumunda Taraflar bilgi ve belge değişiminde bulunurlar. Çalışma grubunun toplantısında görüşülmek üzere önerilen sorular, toplantı tarihinden en az bir ay önce Taraflarca kararlaştırılır.
3. İşbu Anlaşma'da mutabık kalınan faaliyetlerin uygulanması, Tarafların mali kaynak, personel imkânları ve mütakabiliyet ilkesine uyma ihtiyacına tabidir.

Madde 7

İşbu Anlaşma'nın uygulanmasından sorumlu yetkili makamlar aşağıdaki gibidir:

1. Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti adına: Türkiye Cumhuriyeti Millî Eğitim Bakanlığı,
2. Belarus Cumhuriyeti Hükümeti adına: Belarus Cumhuriyeti Eğitim Bakanlığı,

Madde 8

Taraflar, İşbu Anlaşma'da öngörülen işbirliği çerçevesinde oluşturulacak ve kullanılacak fikri mülkiyet haklarını, ulusal mevzuatları ve imzacısı oldukları uluslararası anlaşmalar doğrultusunda korurlar.

Madde 9

İşbu Anlaşma'nın yorumlanması ve/veya uygulanmasından doğabilecek herhangi bir anlaşmazlık, Taraflar arasında istişare veya müzakereler yoluyla dostane bir biçimde çözümler.

Madde 10

İşbu Anlaşma üzerinde yapılabilecek her ekleme ve değişiklik Tarafların karşılıklı rızası ile yapılır. Bu eklemeler ve değişiklikler; bu Anlaşma'nın ayrılmaz bir parçasını oluşturur, ayrı bir Protokol şeklinde hazırlanır ve Anlaşma'nın 11. maddesinde belirtilen hükümlere uygun şekilde yürürlüğe girer.

Madde 11

1. İşbu Anlaşma, Tarafların, anılan belgenin yürürlüğe girmesi için gerekli iç yasal usullerini tamamladıklarını birbirlerine diplomatik yollarla bildirdikleri son yazılı bildirimden alındığı tarihte yürürlüğe girer.
2. İşbu Anlaşma, beş (5) yıl süreyle yürürlükte kalır. Bu sürenin bitiminden altı (6) ay önce Anlaşmanın Taraflarından biri Anlaşma'yı sona erdirmeye niyetini diğer tarafa diplomatik kanallardan yazılı olarak bildirmediği takdirde, Anlaşma müteakip birer yıllık süreler için kendiliğinden uzar.

İşbu Anlaşma'nın sona ermesi, bu Anlaşma çerçevesinde yürütülen faaliyetlerin veya başlatılmış projelerin uygulanmasını etkilemez.

İşbu Anlaşma, Ankara'da 16 Nisan 2019 tarihinde Türkçe, Rusça ve İngilizce dillerinde orijinal ikişer nüsha halinde ve bütün metinler eşit derecede geçerli olmak üzere imzalanmıştır. Bu Anlaşma'nın yorumlanmasında herhangi bir ihtilaf olması durumunda, İngilizce metin esas alınır.

**Türkiye Cumhuriyeti
Hükümeti Adına**

**Belarus Cumhuriyeti
Hükümeti Adına**

**Ziya Selçuk
Milli Eğitim Bakanı**

**Igor Karpenko
Eğitim Bakanı**

СОГЛАШЕНИЕ МЕЖДУ ПРАВИТЕЛЬСТВОМ ТУРЕЦКОЙ РЕСПУБЛИКИ И ПРАВИТЕЛЬСТВОМ РЕСПУБЛИКИ БЕЛАРУСЬ О СОТРУДНИЧЕСТВЕ В СФЕРЕ ОБРАЗОВАНИЯ

Правительство Турецкой Республики и Правительство Республики Беларусь, далее именуемые Сторонами,

убежденные, что сотрудничество в сфере образования является плодотворным для Сторон,

выражая готовность содействовать дальнейшему укреплению отношений между учреждениями образования государств Сторон.

принимая во внимание действующие положения законодательства в сфере образования государств Сторон.

согласились о нижеследующем:

Статья 1

Целью настоящего Соглашения является укрепление сотрудничества между учреждениями образования государств Сторон на основе равенства, паритета и взаимного уважения в соответствии с законодательством и международными договорами государств Сторон.

Статья 2

Стороны на взаимной основе развивают и укрепляют сотрудничество в следующих областях:

1. развитие сотрудничества в сфере образования, обмен информацией и научными публикациями;
2. обмен педагогическими, научными работниками и обучающимися учреждений высшего образования;
3. обмен опытом в сфере высшего, общего среднего, среднего специального и профессионально-технического образования и подготовки преподавателей; выполнение совместных проектов;
4. обмен опытом в области новых технологий, применяемых в образовании;
5. установление и развитие двусторонних связей между учреждениями образования;
6. обмен информацией о взаимном признании документов об обучении и документов об образовании, документов о присуждении ученых степеней;
7. обмен информацией о методах обучения, материалами, системами оценки знаний и достижений, применяемыми в государствах Сторон;
8. взаимное участие студентов в мероприятиях научного и культурного характера, проводимых в государствах Сторон;
9. поддержка деятельности соответствующих организаций государств Сторон в сфере образования согласно законодательству государств Сторон.

Статья 3

Стороны предоставляют места (стипендии) для получения высшего и послевузовского образования в соответствии с законодательством государств Сторон. Количество мест (стипендий) и условия их выделения будут определены в

отдельном Протоколе к настоящему Соглашению, который Стороны согласуют по дипломатическим каналам и заключат после подписания настоящего Соглашения.

Статья 4

Стороны на взаимной основе поддерживают преподавание и изучение русского и турецкого языков в рамках своих систем образования в соответствии с законодательством государств Сторон.

Статья 5

1. Стороны на взаимной основе обязуются давать объективную информацию об истории, географии, языке, культуре и традициях друг друга в своих учебных материалах, а также обеспечивать ее широкое распространение в целях обогащения и продвижения общих ценностей.

2. Стороны обязуются обеспечивать взаимный обмен учебными материалами по истории и географии, а также картами и атласами, используемыми в учреждениях образования обеих стран, с целью получения объективной информации.

Статья 6

1. Стороны создадут совместную рабочую группу для содействия реализации, контроля и оценки настоящего Соглашения.

2. Руководство рабочей группой осуществляется совместно министрами образования Сторон либо уполномоченными высокопоставленными должностными лицами. Заседания рабочей группы проходят один раз в два года либо по запросу Сторон в Республике Беларусь или в Турецкой Республике. В случае невозможности проведения заседания, осуществляется обмен соответствующей информацией и документами. Вопросы, предлагаемые к обсуждению на заседании рабочей группы, согласовываются Сторонами не менее чем за месяц до даты проведения заседания.

3. Выполнение мероприятий, предусмотренных настоящим Соглашением, зависит от наличия финансовых средств и сотрудников Сторон, а также необходимости соблюдения принципа взаимности.

Статья 7

Компетентными органами, ответственными за реализацию настоящего Соглашения, являются:

от имени Правительства Турецкой Республики – Министерство национального образования Турецкой Республики;

от имени Правительства Республики Беларусь – Министерство образования Республики Беларусь.

Статья 8

Стороны защищают права интеллектуальной собственности, возникшие и действующие в рамках сотрудничества по настоящему Соглашению, в

соответствии с законодательством и международными договорами государств Сторон.

Статья 9

Любой спор, который может возникнуть вследствие толкования и/или реализации настоящего Соглашения, разрешается мирным путем посредством консультаций или переговоров между Сторонами.

Статья 10

С общего согласия Сторон в настоящее Соглашение могут вноситься дополнения и изменения. Подобные дополнения и изменения являются неотъемлемой частью настоящего Соглашения, оформляются отдельными протоколами, которые вступают в силу в соответствии с положениями, изложенными в статье 11 настоящего Соглашения.

Статья 11

1. Настоящее Соглашение вступает в силу с даты получения последнего письменного уведомления, посредством которого Стороны извещают друг друга по дипломатическим каналам о выполнении внутригосударственных процедур, необходимых для его вступления в силу.

2. Настоящее Соглашение заключается на пять (5) лет. Настоящее Соглашение автоматически продлевается на последующие периоды длительностью на один год до тех пор, пока одна из Сторон настоящего Соглашения не уведомит по дипломатическим каналам письменно другую Сторону о своем намерении прекратить действие настоящего Соглашения за шесть (6) месяцев до истечения очередного периода.

Прекращение действия настоящего Соглашения не влияет на выполнение мероприятий или инициатив, которые начаты и реализуются в соответствии с настоящим Соглашением.

Совершено в г. Анкара, 16 Апреля 2019 года в двух экземплярах на турецком, русском и английском языках, причем все тексты имеют одинаковую силу. В случае разногласий в толковании настоящего Соглашения, будет использоваться текст на английском языке.

**За Правительство
Турецкой Республики**

**Зия Сельчук
Министр национального
образования**

**За Правительство
Республики Беларусь**

**Игорь Карпенко
Министр образования**

**AGREEMENT
BETWEEN
THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF TURKEY
AND
THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF BELARUS
ON
COOPERATION IN THE FIELD OF EDUCATION**

The Government of the Republic of Turkey and the Government of the Republic of Belarus hereafter referred to as "the Parties".

Believing in the benefit that the cooperation in the field of education shall bring to both Parties.

Expressing willingness to further strengthen the relations between their institutions responsible for education of the States of the Parties,

Taking into consideration the national legislations in force of the two countries in the field of education of the States of the Parties,

Have agreed as follows:

Article 1

The objective of the present Agreement is to enhance cooperation between the relevant institutions of both Parties in the field of education on the basis of equality, parity and mutual respect in accordance with legislations and international agreements of the States of the Parties.

Article 2

The Parties shall promote and strengthen cooperation in the following areas on a mutual basis:

1. Developing cooperation in the fields of education, sharing of information and scientific publications,
2. Exchanging academicians, teaching staff and higher education students,
3. Exchange of experience in the fields of higher education, secondary, special and vocational/technical education and training of teachers; organizing trainings, carrying out joint projects,
4. Exchange of experience regarding new technologies applied in education,
5. Establishment and development of bilateral relations between educational institutions,
6. Exchange of information about the mutual recognition of certificates, academic degrees and diplomas,
7. Exchange of information on teaching methods and materials and measurement and evaluation systems used in of the States of the Parties,
8. Reciprocal student's participation in scientific and cultural competitions held in of the States of the Parties,
9. Supporting activities of the coordinated organizations of the Parties in the field of education and in accordance to legislations of the States of the Parties.

Article 3

The Parties shall grant scholarships for bachelor, master and doctorate degrees according to the current legislations of the States of the Parties. The number and conditions of scholarships shall be determined in a separate Protocol to this Agreement, which shall be agreed by the Parties through the diplomatic channels and shall be concluded after signing this Agreement.

Article 4

The Parties on a mutual basis shall support the teaching and learning of Turkish and Russian languages within their own educational systems in accordance with national legislation of the States of the Parties.

Article 5

1. The Parties on a mutual basis shall ensure that each other's history, geography, language, culture and traditions are reflected accurately in their textbooks and more widely promoted in order to enrich their shared values.
2. The Parties shall ensure mutual exchange of history and geography textbooks as well as maps and atlases used in their educational institutions with a view to acquiring accurate and unbiased information.

Article 6

1. The Parties shall establish a Joint Working Group in order to facilitate the implementation, supervision and assessment of this Agreement through regular submission of reports to the relevant institutions.
2. The Joint Working Group shall be co-chaired by the Ministers of Education of the Parties or authorized senior officials. The Joint Working Group shall meet biennially or by the request of the both Parties in Turkey or in Belarus. If the Parties are unable to convene a meeting, they shall exchange information and documents. The questions proposed for discussion at the meeting of the working group shall be agreed by the Parties at least one month before the date of the meeting.
3. The implementation of the activities agreed upon in this Agreement shall be subject to the availability of financial means and staff of the Parties, and the need to comply with the principle of reciprocity.

Article 7

The competent authorities responsible for the implementation of the present Agreement shall be:

1. On behalf of the Government of the Republic of Turkey: The Ministry of National Education of the Republic of Turkey,
2. On behalf of the Government of the Republic of Belarus: The Ministry of Education of the Republic of Belarus.

Article 8

The Parties shall protect the intellectual property rights created and used within the framework of the cooperation under this Agreement, in accordance with their national legislations and international treaties to which they are signatory.

Article 9

Any dispute that might arise from the interpretation and/or execution of this Agreement shall be settled through consultations or negotiations between the Parties.

Article 10

Any addenda and amendments may be made to this Agreement by mutual consent of the Parties. Such addenda and amendments shall be an integral part of this Agreement made in a form of separate Protocols and shall enter into force in accordance with the provisions set forth in the Article 11 of the Agreement.

Article 11

1. This Agreement shall enter into force on the date of the receipt of the last written notification by which the Parties notify each other through diplomatic channels of the completion of their internal legal procedures required for its entry into force.
2. This Agreement shall remain in force for period of five (5) years. Unless one of the Parties of the Agreement notifies the other Party in writing through diplomatic channels of its intention to terminate the Agreement six (6) months prior to its date of expiration, this Agreement shall be extended automatically for successive periods of one year.

The termination of this Agreement shall not affect of the implementation of activities or initiated projects carried out in accordance with this Agreement.

Done in Ankara on April 16, 2019 in duplicate in the Turkish, Russian and English languages, all texts being equally authentic. In case of disagreement in interpretation of the present Agreement, the text in English shall prevail.

**On Behalf of the Government of The
Republic of Turkey**

**On Behalf of the Government of The
Republic of Belarus**

**Ziya Selçuk
Minister of National Education**

**Igor Karpenko
Minister of Education**